



Igazgatóság

# 1/2014. SZ. KÖLTSÉGVETÉS-MÓDOSÍTÁS

CT/CA-026/2014HU

## TARTALOMJEGYZÉK

### I. BEVEZETÉS

- A. Általános bevezetés
- B. 2014. évi árak
- C. Bevételek
- D. Kiadások

### II. BEVÉTELI ÉS KIADÁSI KIMUTATÁS – ÖSSZEFOGLALÓ

### III. BEVÉTELI KIMUTATÁS – 2014

### IV. KIADÁSI KIMUTATÁS – 2014

### 1. MELLÉKLET – LÉTSZÁMTERV

## I. BEVEZETÉS

### A. ÁLTALÁNOS BEVEZETÉS

A Fordítóközpont a 2014. január 2-i költségvetési rendelete 34. cikkének megfelelően a következő okokból hozta létre ezt az 1/2014. sz. költségvetés-módosítást:

- A Bizottság és a Parlament, valamint a Számvevőszék véleményével összhangban a Fordítóközpont lépéseket tett felhalmozódott többletének csökkentésére. Kivételes intézkedésként a Fordítóközpont idén csökkenteni fogja egyes szolgáltatásainak a díját.
- A fordítási munkafolyamat további javítása és megkönnyítése, valamint nagy mennyiségű fordítások korlátozott számú munkaerő általi kezelésének biztosítása érdekében, a Fordítóközpont új, magas színvonalú fordítómemóriák létrehozásába fektet be.
- A Tanács 2011. és 2012. évi fizetésiigazításokra vonatkozó határozata 2012-ben 0,8%-os emelkedést eredményezett. A Fordítóközpont a kiigazítás visszamenőleges kifizetését a rendes költségvetés 1. címéből tudta fedezni, így a fizetésiigazításra képzett tartalék törlésre került.
- Az előző évről áthozott költségvetési többlet ebbe a költségvetésbe került.

Az e dokumentumban szereplő valamennyi összeg euróban értendő.

### B. 2014. ÉVI ÁRAK

A 2013 októberében jóváhagyott 2014. évi kezdeti költségvetésben a dokumentumok, védjegyek és kifejezéslisták fordítására, valamint a szerkesztésre vonatkozó díjak alacsonyabbak. Létrehozása óta először a Fordítóközpont bizonyos szolgáltatásainak díjai csökkenni fognak az év folyamán. Július 1-jei hatállyal a dokumentumok fordításának díja 4,3%-kal, a dokumentumok módosításának díja pedig 4,4%-kal csökken. A védjegyfordítás díjának csökkentése viszont a 2014 során megrendelt valamennyi fordításra vonatkozik, mivel a végleges egységár az év folyamán fordított védjegyek végleges oldalszámának alapján kerül meghatározásra. A végleges mennyiségtől függően a díjcsökkenés valószínűsíthetően 3,5% és 4,1% között lesz.

Az ügyfelek kezdeti költségvetésben szereplő előrejelzései alapján ez a kivételes intézkedés várhatóan körülbelül 1,10 millió eurós bevételecsökkenést eredményez.

Az alábbi táblázat a 2014-ben alkalmazandó árakat mutatja be, az új árak dőlt betűvel szerepelnek.

Szolgáltatás	Normál (EUR)	Tervezett/lassú (EUR)	Sürgős (EUR)	Nagyon sürgős (EUR)
Fordítás (oldalankénti ár <i>2014. július 1-jétől</i> )	88,00	79,20	110,00	158,40
Fordítás (oldalankénti ár 2014. június 30-ig)	92,00	82,80	115,00	165,60
Módosítás (oldalankénti ár <i>2014. július 1-jétől</i> )	172,00	154,80	215,00	
Módosítás (oldalankénti ár 2014. június 30-ig)	180,00	162,00	225,00	
Lektorálás (oldalankénti ár)	60,00	54,00	75,00	
Szerkesztés (oldalankénti ár)	45,00	40,50	56,25	
Védjegyek (oldalankénti ár)	<i>38,66 EUR 396 066 oldalra számítva (kétoldalu megállapodás)</i>			
Közösségi formatervezési minták (kifejezésenkénti ár)	4,00 EUR			
Kifejezéslisták (kifejezésenkénti ár)	4,00 EUR			
Kifejezéslisták lektorálása (kifejezésenkénti ár)	2,50 EUR			
Nyelvi tanácsadás, terminológia	900 EUR fő/nap			
Védjegyek fordításának utólagos minőségi ellenőrzése	900 EUR fő/nap (az összköltség 50%-a, kétoldalu megállapodás)			

#### Pótdíjak

Dokumentumtípus	Oldalankénti pótdíj euróban
Komplex formátum	15,00
Bizalmas	20,00
Nem uniós nyelv	10,00

#### C. BEVÉTELEK

A Fordítóközpont költségvetési rendeletének 20. cikkével összhangban az előző évről áthozott költségvetési többletnek megfelelő összeg, azaz 7,13 millió euro 2014. évi bevételként került az 5000. jogcímbe (Az előző pénzügyi évről áthozott többlet). Továbbá a csökkentett díjak eredményezte 1,10 millió eurós bevételecsökkenés is ebbe a jogcímbe került, így a teljes összeg 6,03 millió euro lett. Ennek két oka van. Először is a Fordítóközpont nem tudja kellő pontossággal megbecsülni ügyfeleinek a díjváltozásra adott reakcióját, így nem tudja annak hatását az egyes

ügyfelekre lebontva a költségvetési jogcímekben szerepeltetni. Másodszor pedig nem lehetséges a hatást egyetlen költségvetési jogcímben szerepeltetni, mert az negatív bevételhez vezetne, ami a költségvetési rendelet értelmében nem megengedett.

A Parlament és a Tanács 2011. és 2012. évi vitatott fizetéskiigazításra vonatkozó határozata a Fordítóközpont által a lehetséges kiigazítások fedezésére képzett tartalék törlését eredményezte. A 2014 májusában teljesített visszamenőleges fizetést a rendes költségvetés 1. címe fedezte. A 2014 előtt, a 2011-2013-as fizetésekre gyakorolt hatás fedezésére képzett tartalék (1,48 millió euro) törlése az új, 5017. jogcímbe (Átcsoportosítás a „vitatott fizetésemelkedésre képzett tartalékból”) szerepel. A törlés növeli a 2014. évi költségvetési bevételt.

A 4,11 millió euro „Árstabilitási tartalékból” az 5015. jogcímbe (Átcsoportosítás az „árstabilitási tartalékból”), a bevételekhez történő kezdeti átcsoportosítása törlésre került, mivel már nincs szükség a tartalék felhasználására a költségvetés egyensúlyba hozásához. A Fordítóközpont bevételei így összességében 3,41 millió euróval növekedtek.

#### D. KIADÁSOK

A dokumentumfordítás terén a Fordítóközpontnál jelentkező munkateher állandó, és bizonyos mértékben még növekszik is. A rendelkezésre álló munkaerő korlátozott számát figyelembe véve a Fordítóközpont fordítási munkafolyamatainak további egyszerűsítésére és tökéletesítésére törekszik. Az e célkitűzés eléréséhez fogantatott intézkedések részeként 2014-ben a Fordítóközpont egy, a fordítási memória-technológia alkalmazásának optimalizálására irányuló projektet valósít meg, amelynek keretében egy új, számítógépes fordítástámogató eszközt (SDL Studio) telepít. A projekt célja megbízható, magas színvonalú fordítási memória-adatbázisok létrehozása számos nyelvkombinációban. Ezen adatbázisoknak a munkafolyamatba való szisztematikus beillesztése lehetővé teszi a minőség általános javítását, a hatékonyság növelését és a költségek csökkentését.

A projektet nagy részben egy külső szolgáltató fogja végrehajtani. A 2014. évi költségvetésben a várható kiadások összege 720 000 euro, amelyből 600 000 az új, 2255. jogcímbe (Dokumentációs, fordítási és többnyelvű eszközök) került. A fennmaradó 120 000 euro a Fordítóközpontban az SDL Studio telepítésével megbízott projektcsoporthoz külső technikai támogatásának fedezésére szolgál. Ez a befektetés várhatóan felgyorsítja a projektet és biztosítja az eszköznek a Fordítóközpont munkafolyamatába való gördülékeny beillesztését. Ez a kiadás a 2120. jogcímbe (IT konzultációs szolgáltatások) kerül.

A 2014. évi kezdeti költségvetésben a 2011. és 2012. évi vitatott fizetéskiigazítások fedezésére képzett 770 000 euro összegű tartalék emelkedett. Ez az összeg a lehetséges fizetéskiigazítások fedezésére lett 2014-re elkülönítve. Mivel azonban a Fordítóközpont rendes költségvetésének 1. címe elegendőnek bizonyult a végleges határozatból eredő visszamenőleges kifizetések fedezésére, a tartalék törlésre került. A 10005. jogcímbe (Vitatott fizetésemelkedésre képzett tartalék) szereplő összeg ezért a költségvetés-módosításban nullára módosult.

Az év során három átcsoportosításra került sor, amelyeket ez a költségvetés-módosítás tartalmaz. Összesen 36 000 euro került a 2000. jogcímbe (Épületek bérlete) a 2040. jogcímbe (Helyiségek berendezése), aminek fő oka az volt, hogy az egész napos napfénynek kitett irodákban az elégtelen árnyékolás miatt további fényvédelemről kellett gondoskodni. Az 1100. jogcímbe (Alapilletmények) az 1190. jogcímbe (Bérkorrekciós együtthatók) 2000 euro került átcsoportosításra.

A bevételek és a kiadások fenti változásainak következtében 3,46 millió euro került a 10003. jogcímbe (Árstabilitás céljából képzett tartalék). A tartalék teljes összege 12,17 millió euro.

II. BEVÉTELI ÉS KIADÁSI KIMUTATÁS – ÖSSZEFOGLALÓ

Címsor	2014. évi új összeg	1/2014. sz. költségvetés-módosítás	2014. évi költségvetés
<b>BEVÉTELEK</b>			
ÜGYNÖKSÉGEKTŐL ÉS SZERVEKTŐL SZÁRMAZÓ BEVÉTELEK	39 757 500	0	39 757 500
AZ EURÓPAI BIZOTTSÁGTÓL SZÁRMAZÓ TÁMOGATÁS	0	0	0
<b>INTÉZMÉNYKÖZI EGYÜTTMŰKÖDÉS</b>	3 138 400	0	3 138 400
EGYÉB BEVÉTELEK	363 250	0	363 250
<b>AZ ELŐZŐ PÉNZÜGYI ÉVRŐL ÁTHOZOTT TÖBBLET ÉS AZ ELŐZŐ ÉVEK TARTALÉKALAPJAIBÓL ÁTCSOPORTOSÍTOTT ÖSSZEGEK</b>	8 450 950	3 407 300	5 043 650
VISSZATÉRÍTÉSEK	0	0	0
<b>ÖSSZESEN</b>	51 710 100	3 407 300	48 302 800
<b>KIADÁSOK</b>			
ALKALMAZOTTAK	25 243 200	0	25 243 200
ÉPÜLETEK, BERENDEZÉSEK ÉS KÜLÖNFÉLE MŰKÖDÉSI KÖLTSÉGEK	6 657 600	720 000	5 937 600
<b>MŰKÖDÉSI KIADÁSOK</b>	16 345 000	0	16 345 000
TARTALÉKOK	3 464 300	2 687 300	777 000
<b>ÖSSZESEN</b>	51 710 100	3 407 300	48 302 800

III. BEVÉTELI KIMUTATÁS – 2014					
Cím Alcím Jogcímsorozat Jogcím	Címsor	2014. évi új összeg	1/2014. sz. kölségvetés- módosítás	2014. évi kölségvetés	Megjegyzések
1	<b>ÜGYNÖKSÉGEKTŐL, HIVATALOKTÓL, INTÉZMÉNYEKTŐL ÉS SZERVEKTŐL SZÁRMAZÓ BEVÉTELEK</b>				
	1. cím – Összesen	39 757 500		39 757 500	
2	<b>AZ EURÓPAI BIZOTTSÁGTÓL SZÁRMAZÓ TÁMOGATÁS</b>				
	2. cím – Összesen	p.m.		p.m.	
3	<b>INTÉZMÉNYKÖZI EGYÜTTMŰKÖDÉS</b>				
	3. cím – Összesen	3 138 400		3 138 400	
4	<b>EGYÉB BEVÉTELEK</b>				
	4. cím – Összesen	363 250		363 250	
5	<b>AZ ELŐZŐ PÉNZÜGYI ÉVRŐL ÁTHOZOTT TÖBBLET ÉS AZ ELŐZŐ ÉVEK TARTALÉKALAPJAIBÓL ÁTCSOPORTOSÍTOTT ÖSSZEGEK</b>				
5 0	AZ ELŐZŐ PÉNZÜGYI ÉVRŐL ÁTHOZOTT TÖBBLET ÉS AZ ELŐZŐ ÉVEK TARTALÉKALAPJAIBÓL ÁTCSOPORTOSÍTOTT ÖSSZEGEK				
5 0 0	<b><i>Az előző pénzügyi évről áthozott többlet</i></b>				
5 0 0 0	Az előző pénzügyi évről áthozott többlet	6 033 450	6 033 450	p.m.	Az előző pénzügyi évről áthozott többlet, a Fordítóközpont 2003. december 22-i költségvetési rendeletének 16. cikke (1) bekezdésének megfelelően. Az összeg a 2013. évi többletből és az árcsökkentés becsült hatásából (-1,10 millió euro) tevődik össze.
	5 0 0. jogcímsorozat – összesen	6 033 450	6 033 450	p.m.	

Cím Alcím Jogcímsorozat Jogcím	Címsor	2014. évi új összeg	1/2014. sz. kölségvetés- módosítás	2014. évi kölségvetés	Megjegyzések
<b>5 0 1</b>	<b><i>Az előző évek tartalékalapjaiból átcsoportosított összegek</i></b>				
5 0 1 0	Átcsoportosítás a "kivételes befektetések céljára képzett tartalékból"	937 000	0	937 000	A 2014-ben a "kivételes befektetések céljára képzett tartalékból" átcsoportosított összeg a 32. alcím (Az e-Cdt programmal kapcsolatos kiadások) alatti kiadásoknak felel meg.
5 0 1 5	Átcsoportosítás az "árstabilitási tartalékból"	p.m.	-4 106 650	4 106 650	Az "árstabilitási tartalékból" származó átcsoportosításokra már nincs szükség.
5 0 1 6	Átcsoportosítás a "költözési kiadások fedezése céljából képzett tartalékból"	p.m.	0	p.m.	A 2012. évi második költségvetés-módosításban a Fordítóközpont székhelyének 2013-as áthelyezésével kapcsolatos kiadások fedezésére képzett "költözési kiadások fedezése céljából képzett tartalék" 2013-ban kimerült.
5 0 1 7	Átcsoportosítás a "vitatott fizetésemelkedésre képzett tartalékból"	1 480 500	1 480 500		Ez az új költségvetési jogcím abból a célból jött létre, hogy tartalmazza a "vitatott fizetésemelkedésre képzett tartalékból" származó 2014. évi átcsoportosítást. Az összeg megfelel a beszámolóban a vitatott fizetéskiigazítások 2011-2013. évi fizetésekre gyakorolt hatásának fedezésére elkülönített tartaléknak. A tartalék igénybe vételére a kiigazítás visszamenőleges kifizetése céljából nem volt szükség, így az teljes egészében törésre került. Az összeg hozzáadódik a Fordítóközpont 2014. évi költségvetési bevételéhez.
	<i>5 0 1. jogcímsorozat – összesen</i>	2 417 500	-2 626 150	5 043 650	
	<b>5 0. ALCÍM – ÖSSZESEN</b>	<b>8 450 950</b>	<b>3 407 300</b>	<b>5 043 650</b>	
	<b>5. cím – Összesen</b>	<b>8 450 950</b>	<b>3 407 300</b>	<b>5 043 650</b>	
<b>6</b>	<b>VISSZATÉRÍTÉSEK</b>				
	<b>6. cím – Összesen</b>	<b>p.m.</b>	<b>0</b>	<b>p.m.</b>	
	<b>MINDÖSSZESEN</b>	<b>51 710 100</b>	<b>3 407 300</b>	<b>48 302 800</b>	

IV. KIADÁSI KIMUTATÁS – 2014

Cím Alcím Jogcímsorozat Jogcím	Címsor	2014. évi új összeg	1/2014. sz. kölségvetés- módosítás	2014. évi kölségvetés	Megjegyzések
1	<b>ALKALMAZOTTAK</b>				
11	<b>AKTIV ÁLLOMÁNYBAN LÉVŐ ALKALMAZOTTAK</b>				
110	<b>Aktív állományban lévő alkalmazottak</b>				
1 1 0 0	Alapilletmények	14 611 900	-2 000	14 613 900	Az Európai Közösségek tisztviselőinek személyzeti szabályzata és egyéb alkalmazottainak foglalkoztatási feltételei, különösen annak 62. és 66. cikke. Ez az előirányzat a tisztviselők és ideiglenes alkalmazottak alapilletményének fedezésére szolgál. Átcsoportosításra került sor az 1190. jogcímbe (Bérkorrekciós együtthatók).
	<i>110. jogcímsorozat — összesen</i>	18 335 000	-2 000	18 337 000	
119	<b>Bérkorrekciós együtthatók és a díjazás kiigazításai</b>				
1 1 9 0	Bérkorrekciós együtthatók	2 500	2 000	500	Az Európai Közösségek tisztviselőinek személyzeti szabályzata, különösen annak 64. és 65. cikke. Ez az előirányzat a tisztviselők és az ideiglenes alkalmazottak díjazására, valamint a túlórákra folyósított összegekre alkalmazott súlyozások költségeinek fedezésére szolgál. A 2012. évi kiigazítás miatt megnövekedett kiadások fedezésére az 1100. jogcímből (Alapilletmények) átcsoportosításra került sor.
	<i>119. jogcímsorozat — összesen</i>	2 500	2 000	500	
	<b>11. ALCÍM — ÖSSZESEN</b>	<b>24 762 300</b>	<b>0</b>	<b>24 762 300</b>	
	<b>1. cím — Összesen</b>	<b>25 243 200</b>	<b>0</b>	<b>25 243 200</b>	
2	<b>ÉPÜLETEK, BERENDEZÉSEK ÉS KÜLÖNFÉLE MŰKÖDÉSI KÖLTSÉGEK</b>				
20	<b>INGATLANBEFEKTETÉS, ÉPÜLETEK BÉRLÉSE ÉS JÁRULÉKOS KÖLTSÉGEK</b>				



Cím Alcím Jogcímsorozat Jogcím	Címsor	2014. évi új összeg	1/2014. sz. költségvetés- módosítás	2014. évi költségvetés	Megjegyzések
200	<b>Ingyenbelfektetés, épületek bérlete és járulékos költségek</b>				
2 0 0 0	Épületek bérlete és járulékos költségek	1 824 000	-36 000	1 860 000	Ez az előirányzat a Fordítóközpont által igénybevevett épületek vagy épületrészek és parkolók bérletének fedezésére szolgál. Két átcsoportosításra került sor a 2040. jogcímbe (Helyiségek berendezése).
	<i>200. jogcímsorozat — összesen</i>	1 824 000	-36 000	1 860 000	
204	<b>Helyiségek berendezése</b>				
2 0 4 0	Helyiségek berendezése	76 000	36 000	40 000	Ez az előirányzat fedezi az irodahelyiségek berendezését és az épület belső javításait. Átcsoportosításra került sor a 2000. jogcímből (Épületek bérlete).
	<i>204. jogcímsorozat — összesen</i>	76 000	36 000	40 000	
	<b>20. ALCÍM — ÖSSZESEN</b>	<b>2 549 100</b>	<b>0</b>	<b>2 549 100</b>	
21	<b>ADATFELDOLGOZÁS</b>				
212					
2 1 2 0	Szoftvereket és rendszereket üzemeltető, megvalósító, fejlesztő és karbantartó külső szolgáltatók	1 280 000	120 000	1 160 000	Ez az előirányzat a külső üzemeltető személyzettel (operátorok, rendszergazdák, rendszerfejlesztők, stb.) kapcsolatos költségek fedezésére szolgál. A 120 000 eurós növekedés az új CAT eszköznek a fordítási munkafolyamatba való beillesztése költségének fedezésére szolgál.
	<i>212. jogcímsorozat — összesen</i>	1 280 000	120 000	1 160 000	
	<b>21. ALCÍM — ÖSSZESEN</b>	<b>2 720 000</b>	<b>120 000</b>	<b>2 600 000</b>	
22	<b>INGÓSÁGOK ÉS JÁRULÉKOS KÖLTSÉGEK</b>				
225	<b>Dokumentációs és könyvtári költségek</b>				

Cím Alcím Jogcímsorozat Jogcím	Címsor	2014. évi új összeg	1/2014. sz. kölségvetés- módosítás	2014. évi kölségvetés	Megjegyzések
2 2 5 5	Dokumentációs, fordítási és többnyelvű eszközök	600 000	600 000		Ez az új költségvetési jogcím a dokumentációs, fordítási és a többnyelvű eszközökkel kapcsolatos kiadások fedezésére szolgál, mint például a nyelvi és terminológiai adatbázisok, fordítói memóriák és automatikus fordítói szótárak tartalmának beszerzése, konszolidálása és kibővítése. A 2014. évi összeg megbízható, magas színvonalú fordítói memóriák adatbázisainak létrehozása fedezésére szolgál.
	<i>225. jogcímsorozat — összesen</i>	622 000	600 000	22 000	
	<b>22. ALCÍM — ÖSSZESEN</b>	<b>710 500</b>	<b>600 000</b>	<b>110 500</b>	
	<b>2. cím — Összesen</b>	<b>6 657 600</b>	<b>720 000</b>	<b>5 937 600</b>	
<b>3</b>	<b>MŰKÖDÉSI KIADÁSOK</b>				
	<b>3. cím — Összesen</b>	<b>16 345 000</b>	<b>0</b>	<b>16 345 000</b>	
<b>10</b>	<b>TARTALÉKOK</b>				
<b>100</b>	<b>IDEIGLENES ELŐIRÁNYZATOK</b>				
<b>1000</b>	<b>Ideiglenes előirányzatok</b>				
1 0 0 0 3	Árstabilitási tartalék	3 464 300	3 464 300	p.m.	Árstabilitás céljából 2011-ben képzett tartalék. A tartalék összege 12 169 441 euro.
1 0 0 0 4	Tartalék az állandó előfinanszírozási alaphoz	p.m.	0	p.m.	Tartalék a Fordítóközpont költségvetési rendeletének 67a cikke szerinti állandó előfinanszírozási alap létrehozásához. A költségvetési rendelet végrehajtására vonatkozó részletes szabályok 58. cikke (2) bekezdése értelmében az alap összege nem lehet kisebb a pénzügyi év előirányzatainak négy tizenkettődel. A tartalék összege 16 529 466 euro.
1 0 0 0 5	Vitatott fizetésemelkedésre képzett tartalék	p.m.	-777 000	777 000	A Tanács és a Parlament 2011. és 2012. évi vitatott fizetésiigazításokra vonatkozó határozata értelmében nem szükséges tartalékot képezni a 2014. évi fizetésekre gyakorolt hatás fedezésére. Ebben a költségvetésben a teljes tartalék törlésre került, lásd még az 5017. bevételi jogcímet.

Cím Alcím Jogcímsorozat Jogcím	Címsor	2014. évi új összeg	1/2014. sz. kölségvetés- módosítás	2014. évi kölségvetés	Megjegyzések
1 0 0 0 6	Kivételes befektetések céljára képzett tartalék	p.m.	0	p.m.	A 2014-re nincsenek előirányzott összegek a kivételes befektetések fedezésére. A tartalék összege 2 993 258 euro.
1 0 0 0 7	Költözési kiadások fedezése céljából képzett tartalék	p.m.	0	p.m.	Ezt a tartalékot 2012-ben hozták létre a Fordítóközpont székhelyének 2013-ban történő áthelyezésével kapcsolatos kiadások fedezésére és 2013-ban fel is használták.
	<i>1000. jogcímsorozat — összesen</i>	3 464 300	2 687 300	777 000	
	<b>100. ALCÍM — ÖSSZESEN</b>	<b>3 464 300</b>	<b>2 687 300</b>	<b>777 000</b>	
	<b>10. cím — Összesen</b>	<b>3 464 300</b>	<b>2 687 300</b>	<b>777 000</b>	
	<b>MINDÖSSZESEN</b>	<b>51 710 100</b>	<b>3 407 300</b>	<b>48 302 800</b>	